

Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de B. Denken</i>	Юрьевич Михаил Лермонтов, Sail <i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Maximilian Schick</i>
Verloren glänzt in blauen Wei- ten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Breiten? Was ließ es Hort und Heim al- lein?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean ha- ze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?	Weiß glänzt auf blauer Was- serwüste Ein Segel fern am Himmels- rand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand?
Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past.	Schrill pfeift der Wind, die Wel- len schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.
Tief unten schäumt lichtblau die Flut, Hoch oben gleißen Sonnes Brände, Doch sucht es mehr nach Stur- mes Wut, Als ob's im Sturme — Ruhe fände.	Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose.	Hoch über ihm der Sonne Glu- ten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.
<i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.</i>	<i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.</i>	<i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04- 24 – †1968-02-08).</i>
Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)	Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)	Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)
<i>Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo http://www.medeasy.de/common/?p=1349.</i>	<i>I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html.</i>	<i>La poem-traduko troviĝas en http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.</i>